

12.

Euegbe

Heno Dzogbe míladɔ be dzogbe míladɔ.  
Haxelawo Afɔ maɖe maɖe be dzogbe míladɔ.  
Heno Dzogbe míladɔ be dzogbe míladɔ.  
Haxelawo Afɔ maɖe maɖe be dzogbe míladɔ.  
Heno Tu le asi dada glo.  
Haxelawo Meyina  
Heno He le asi dada glo.  
Haxelawo Meyina  
Be ɲutsuwo ku, mele dzidzi 'fe o.  
Nyɔnuwo kue le legbe 'fe.  
Afɔ maɖe maɖe be dzogbe míladɔ.

Word-for-Word

dzogbe	míladɔ	be	dzogbe	míladɔ	
battlefield	we will sleep	say	battlefield	we will sleep	
afɔ	maɖe	maɖe	be	dzogbe	míladɔ
foot	don't move	don't move	say	battlefield	we will sleep
tu	le	asi	dada	glo	
gun	in	hand	shoot	for nothing	
meyina					
I am going					
he	le	asi	dada	glo	
knife	in	hand	shoot	for nothing	
be	ɲutsuwo	ku	mele	dzidzi 'fe	o
that	men	die	is not at	far place	(neg.)
nyɔnuwo	kue	le	legbe 'fe		
women	death it is	is at	far place		

## Translation

Leader The battlefield is where we will rest.  
They say, "The battlefield is where we will rest."

Group Our feet do not move.  
They say, "The battlefield is where we will rest."

Leader The battlefield is where we will rest.  
They say, "The battlefield is where we will rest."

Group Our feet do not move.  
They say, "The battlefield is where we will rest."

Leader Guns in hand cannot shoot.

Group I am going.

Leader Knives in hand cannot cut.

Group I am going.  
They say, "Men's death is not a distant place.  
Women's death is a far off place."  
Our feet do not move.  
They say, "The battlefield is where we will rest."

## Poetic Translations

### 1. Alowoyie-Locke-- The Battlefield Is Where We Will Rest

Leader The battlefield is where we will rest.  
They say, "The battlefield is where we will rest."

Group Our feet do not move.  
They say, "The battlefield is where we will rest."

L-G (repeat above)

---

Leader Gun cannot fire.

Group I am coming.

Leader Knife cannot cut.

Group I am coming.  
They say, "Men's death is not a distant place.  
Women's death is a far off place."  
Our feet do not move.  
They say, "The battlefield is where we will rest."

### 2. James Burns--The Battlefield Is Where We Will Sleep

Leader The battlefield is where we will sleep.

Group The feet do not move, so that we will rest on the battlefield.

Leader The battlefield is where we will sleep.

Group The feet do not move, so that we will rest on the battlefield.

Leader People have guns but they cannot fire.

Group I am going.

Leader People have knives but they cannot strike.

Group I am going.  
That men's death is not a distant place.  
It is a women's death that is a far off place.  
The feet do not move, so that we will rest on the battlefield.

3. Alorwoyie-Dewornu--For A Warrior, Death Is Predictable In Battle

It is only on the desert that we will sleep.  
No moving back until everything is over with.

4. Klevor Abo--Bearing Arms, We Shall Lie Still In The Fields

Bearing arms, we shall lie still in the fields.  
You have guns, you can't shoot.  
You have knives, you can't stab.  
We lie, feet-still,  
Motionless, in the fields.  
For men, death lurks.  
For women, death's a long way away.  
Feet-still, we lie in fields,  
Motionless.  
Brave ones! Valor lives in the fields.